

Une autre version arabe de la lettre aux romains de St. Ignace d'Antioche / Basile Basile. — Extrait de : Parole de l'Orient : revue semestrielle des études syriaques et arabes chrétiennes : recherches orientales : revue d'études et de recherches sur les églises de langue syriaque. — vol. 5, n° 2 (1969), pp. 269-287.

Bibliogr.

Textes en français, arabe et syriaque.

I. Ignace, saint, évêque d'Antioche, m. ca 110 — lettres. II. Manuscrits arabes — Sinaï, Mont (Égypte) — 13e siècle.

PER L1183 / FT33730P

## UNE AUTRE VERSION ARABE DE LA LETTRE AUX ROMAINS DE ST. IGNACE D'ANTIOCHE

PAR

BASILE BASILE

Dans un article précédent publié dans cette même revue (1), nous avons signalé et publié pour la première fois une version arabe des lettres d'Ignace d'Antioche d'après le manuscrit sinaïtique arabe 505 (XIII<sup>e</sup> siècle). Nous espérons avoir clairement démontré que cette version arabe est faite sur un modèle syriaque. Cette conclusion n'est pas sans importance parce qu'elle est une preuve de l'existence d'une version syriaque, aujourd'hui perdue, de la recension moyenne des lettres de St. Ignace.

Nous avons, en plus, signalé l'existence, dans deux manuscrits sinaïtiques arabes, d'une autre version arabe de la lettre aux Romains, insérée dans les Actes du Martyre de St. Ignace:

1<sup>o</sup> Sin. ar. 443, 120 × 140 mm., 312 ff.; XII<sup>e</sup> siècle. Les Actes du Martyre de St. Ignace occupent les ff. 125 r - 144 v. La lettre aux Romains se trouve aux ff. 135 r - 140 r.

2<sup>o</sup> Sin. ar. 482, 240 × 160 mm., 400 ff.; XIII<sup>e</sup> siècle. Les Actes du Martyre de St. Ignace occupent les ff. 82 r - 93 r. La lettre aux Romains se trouve aux ff. 87 v - 90 r.

Ces deux version des Actes du Martyre de St. Ignace et de la lettre aux Romains s'apparentent fort étroitement.

---

(1) Cf. *Melto, Recherches Orientales*, 1968, n<sup>o</sup> 2, pp. 107-191.

La première recension de laquelle nous tirons la lettre aux Romains pour la publier dans cet article paraît être faite sur un modèle syriaque des *Actes Antiochiens* dont une version est publiée, comme nous l'avons dit, par Lightfoot. Nous étudierons dans un prochain article ces deux recensions arabes des Actes du Martyre de St. Ignace, ainsi que leurs provenances respectives. Nous nous contentons, pour le moment, de soumettre aux lecteurs le texte arabe de la lettre aux Romains en donnant en face la version syriaque (R) de cette même lettre tirée de l'édition syriaque des *Actes Antiochiens* faite par Lightfoot. Ainsi nous publions le texte du ms. sin. ar. 443 (B<sub>1</sub>). Dans l'apparat critique nous donnons les variantes du ms. sin. ar. 482 (B<sub>2</sub>) ainsi que les variantes du ms. sin. ar. 505 (B) que nous avons publié dans cette même revue (7).

---

(7) Cf. Melto, *Recherches Orientales*, 1968, n° 2, pp. 182-191.

## Sin. ar. 443

من ابغنا تيوس (1) المسمى (2) للابس لاهوت (3) || اسقف كنيسته الله المقدسه بانطاكيه الشام (4) الي البيعه (5) المقدسه (6) || المفوض اليها الرحمه (7) بعظمه الاب العلي (8) || وابنه الوحيد (9) ربنا (10) || يسوع المسيح (11) || المحبوه المنيره (12) || بايثار من اثر الكل (13) || الذي هو بمحبه الالهنا اخاً للبيعه (14) المتقدمه (15) علي || اماكن الروم (16) وهي (17) التي || اصافحها باسم يسوع المسيح مصافحة جسدانيه وروحانيه (18) || اذ هي موثده بكل وصيه من وصاياها (19) || مملوه من نعمه الله (20) بالرب (21) يسوع المسيح || السلم عليكم (22) لانني (23) دعوت الي الله مرارا (24) ان اصل (25) ابصر (26) وجوهكم المستحقه لاهوت (27) والان (28) فاننا || مغلولاً لاجل (29) يسوع المسيح (30) واومل (31) مصافحتكم (32) مواجهه (33) ||

- (1) B<sub>2</sub> add. المسيح يسوع الرب يسوع المسيح .  
(2) B المدعو ; B<sub>2</sub> الذي هو .  
(3) B ثاوفورس ; B<sub>2</sub> الله .  
(4) B om.; B<sub>2</sub> المرسوم اسقفاً لكنيسته الله  
المقدسه بمدينه انطاكيه وسائر المشرق  
(5) B<sub>2</sub> add. الله .  
(6) B om. ; B<sub>2</sub> الطاهره .  
(7) B التي تخننت .  
(8) B الاعلا .  
(9) BB<sub>2</sub> om. ; B ابو .  
(10) BB<sub>2</sub> om. .  
(11) B<sub>2</sub> om. ; B add. الذي هو وحده .  
من القدوس  
(12) BB<sub>2</sub> om.  
(13) B<sub>2</sub> om. ; B بهوا ذلك الذي يهوا كل  
شي بالامانه .  
(14) B الذي B<sub>2</sub> وبجب يسوع المسيح الالهنا B  
. انا بمحبه الثالث القدوس اخاً لها  
(15) B الجالسه في الراس .  
(16) B ساير اصقاع الدنيا في الرياسه .  
(17) ici notre version B<sub>1</sub> s'accorde  
avec B<sub>2</sub> à omettre une longue  
phrase ; B ad : الله

- وتستحق الطوب والالفه والمدح وتستوجب  
الصلاه وتستهال الذكاهه الموسسه في راس  
البلاد التامه بالحلب بسنه يسوع المسيح  
وباسم الاب  
(18) B ابلاغها السلام بالجسد والروح باسم B  
يسوع المسيح بن الاب  
(19) B ad. الذي رضينا بكل وصاياها B  
وامتلانا نعمه الله من غير شك وتثقينا B  
. من كل شبه غريب  
(20) B . الالهنا بغير عيب B ; ربنا B<sub>2</sub>  
(21) B السلام لكم جميعاً B<sub>2</sub> ; سلام كثير B  
(22) B . صليت .  
(23) B add.  
(24) B om.  
(25) BB<sub>2</sub> om.  
(26) B . انظر الي .  
(27) B كما لم ازل احرص ان .  
B et الله  
(28) B . اوافيتكم  
(29) B om.  
(30) B موثق ماسور بيسوع B .  
(31) B add. ربنا .  
(32) B . ارجوا .  
(33) B ان اصافحكم B<sub>2</sub> ; ان اسلم عليكم B  
(34) B om.

J. B. LIGHTFOOT, *The Apostolic Fathers*, part II, vol. II, sect. 2, p. 695.

لئلا تفتتوا منكم في حالكم : لئلا يذبحوا في حالكم  
 منكم : ومنكم : ومنكم : ومنكم : ومنكم :  
 حريصا والآلة التي وانما : ومنكم : ومنكم :  
 الآلة . لئلا يذبحوا في حالكم : ومنكم :  
 والآلة : ومنكم : ومنكم :  
 لا تفتتوا : ومنكم :  
 ومنكم : ومنكم :  
 ومنكم : ومنكم :  
 ومنكم : ومنكم :  
 ومنكم : ومنكم :  
 ومنكم : ومنكم :

في حالكم : ومنكم :  
 ومنكم : ومنكم :  
 ومنكم : ومنكم :

ان كان ذلك اراده يريدھا الله تعالی(1) || في ان يوهني الي الغايه ان اكون هكذا(2) ||  
فما احسن التدبير والسياسه لهذه الدعوه ان وصلت الى النعمه في تناول(3) حظي(4)  
بغير تعويق(5) وذلك انني لخايف وجل(6) من مودتكم(7) || الا تكون هذه الموده  
بعينها تظلمني(8) || اذ كان قد يسهل عليكم انتم ان تعملوا ما تريدون الا انه صعب  
علي انا ان احرم الوصول الى الله من حيث اشفاقكم(9) انتم علي(10) وانا(11) فلست ||  
اريد منكم(12) || ان ترضوا الناس(13) بل || ان ترضوا(14) الله || كما انتم له مرضيون(15) ولست(16)  
اجد بعد هذا وقت اخر || اصل فيه بالشهاده الي الله(17) || ولستم انتم ايضاً لمثله واجدين(18)  
فان انتم امسكتكم(19) عني(20) فسوف اصير لله(21) وان انتم اثرتم(22) جسدي(23)  
فسا اكون فيما بعد(24) || دايماً العدو والاحضار(25). فامنحوني ان اكثر من هذه ||  
التضحية لله(26) ما || دام المذبح موجوداً معداً(27) || حتى نصير(28) بالحبه(29) صفاً(30)  
يسبح فيه للاب(31) || بايسوع المسيح(32) لان || من اجل ابن الله(33) اهل(34) اسقف

- (1) . ان احب الله .  
(2) في ان يوصلني B<sub>2</sub> ؛ ان ابلغ الى التام B  
الى غاية سعي عندكم .  
(3) في البدي حسن التدبير . نعم نعم اساووا B  
ان اقبل التام .  
(4) . حظ شهادتي B<sub>2</sub> ؛ حظ B  
(5) . فكر يعرض B  
(6) B om.  
(7) . من محبتكم B<sub>2</sub> : من حبكم B  
(8) . لئلا يعترض علي فيخرجني فاكون معيوباً B  
(9) يمكنكم انتم ان تفعلون ما تريدون . فاما  
انا فصعب هو ان اخالف الله ان لم ترحموني  
(10) B<sub>2</sub> om.  
(11) BB<sub>2</sub> om.  
(12) يا احباي et add. اريدكم B<sub>2</sub> ؛ احب B  
(13) . ان تحيون بكون حسنكم للناس B  
(14) B om.  
(15) . ليكثر بهاكم B  
(16) B<sub>2</sub> add. اعلموا اني بعد هذا الوقت .  
(17) . ان اساووا فيه لله B  
(18) لان انتم ان صميم بعمل افضل من هذا B  
تجدون وتلفون .

- (19) . الشفقه . B<sub>2</sub> add. ؛ هديتم B  
(20) . عن لحاقى . B<sub>2</sub> add.  
(21) انا كلمه الله B ؛ حنطة نقيه B<sub>2</sub> add.  
اكون .  
(22) . احببتموني B<sub>2</sub> ؛ احببتم B  
(23) . محبه الجسد B<sub>2</sub>  
(24) . فسابقى بقيه عمري B<sub>2</sub> ؛ فانا اكون صوت B  
(25) B om.  
(26) ؛ لاتعطوني شي افضل من هذا . ان اقرب لله B  
فامنحوني بحب الرب ان اضحي تضحيه B<sub>2</sub>  
لله نقيه .  
(27) . ما دامت الذبيحه مهيابه B  
(28) . فاصير B<sub>2</sub> ؛ لتكونوا B  
(29) . الخالص . B add.  
(30) منتظماً في صف B<sub>2</sub> ؛ برأى واحد B  
الرسول والشهدا .  
(31) والابن والروح القدس . B<sub>2</sub> add. ؛ الله B  
اللاهوت الواحد والقوه الواحد والسلطان  
الواحد والرياسه الواحد  
(32) B<sub>2</sub> om.  
(33) لان من اجل محبته جل ذكره B<sub>2</sub> ؛ B om.  
(34) . رهلت انا B<sub>2</sub> ؛ ساوا B



سوريا (1) الشام || ان يوجد في المغرب مدعواً من المشرق (2) || فانه لمن اجود الاشيا  
 ان يغرب الانسان من العالم الي الله فيشرق عنده (3). || وانتم فلم تحسدوا احد قطّ وقد  
 علمتم غيركم الا يحسد (4) || وانا فاريد منكم ان تثبتوا حقيقته ما تعلمونه فيما تأمرون به (5)  
 واطلبوا لي (6) قوه (7) اعطاها || من الله (8) || حتي لا اكون قايلًا (9) انني مسيحي (10) فقط ||  
 بل واكون هكذا موجوداً (11) || وقادراً علي ان اقول هذا القول ايضاً انني ساظهر  
 حينئذ مومناً وشهيداً محقاً (12) اذا || لم اكن في العالم ايضاً ظاهراً (13). || وذلك ان ليس  
 شيئاً ظاهراً دهرياً (14). || وانا فقد كتبت (15) الي (16) البيع (17) واوصيت (18) كل احد  
 بانني || عتيد ان (19) اموت عن الاهي (20) طابعاً (21) ان انتم لم تمنعوني فمن هاهنا  
 اسئلكم (22) الا || توالوني موالاه في غير موضعها (23) ولا وقتها (24) دعوني اصر للوحوش (25)  
 فريسه (26) وطعاماً (27) || فبذلك يمكنني الوصول الي خالقي (28) اعلموا (29) انني حنظه

(1) BB<sub>2</sub> om.

(2) ان يكون لله حيث دعاه من المشرق B  
 ان اوجد في المغرب B<sub>2</sub> ; الى المغرب  
 مدعوا من المشرق .

(3) حسن هو عندي ان اغيب من العالم B  
 بالله او في الله لان به اشرق في الحياه  
 المويده .

(4) لم تحسدون قط لاحد . لآخرين علمتهم B  
 انا اريد ان يكون هذا حق اذا انتم B  
 فثبتوا في امرى B<sub>2</sub> ; احببتم وتلمذتم تامرون  
 حقيقته ما تعلمون به .

(6) B om.

(7) B add. فقط .

(8) ; ان اعطاها وحسي . من داخل ومن خارج B  
 من الرب B<sub>2</sub> .

(9) ليس بالكلام فقط . لكن وبالفعل . ولا B  
 . بالفم B<sub>2</sub> add. ; ادعا .

(10) نصراني B .

(11) B<sub>2</sub> add. ; ولكن القا ان اكون باليقين B  
 . بالفعل .

(12) فاني اذا كنت واني استطع ان اسما نصراني B  
 . وحينئذ اكون مومنا .

صرت عن B<sub>2</sub> ; انا لم اظهر في العالم B (13)  
 . العالم غايياً غير ظاهراً .

et add. ; ليس شئ يظهر وهو حسن B (14)  
 الا هنا يسوع المسيح وهو بابيه فهو ظاهر  
 ليس العمل بالطلبه . بل عظيمه هي النصرانيه  
 الذي يبغضه العالم فانا اكتبه لكم B (15)

. جميع B ; كل B<sub>2</sub> add. (16)

. الكنايس B (17)

. واعلم B (18)

. بارادى B (19)

عن المسيح كما مات B<sub>2</sub> ; منجل الله B (20)  
 . عنى بحسده طائعاً .

Bom. (21)

. ايضاً B<sub>2</sub> add. ; انا اطلب اليكم B (22)

. تكونوا لي بالحلب بغير اوانه B (23)

BB<sub>2</sub> om. (24)

. للسباع BB<sub>2</sub> (25)

. غذا B<sub>2</sub> ; B om. (26)

B om. (27)

; لا كون منجلكم اسوا الله B (28)  
 . يمكنني الوصول الى الشهاده لا بغيره .

B om. (29)

نعلام دعتدنا : دم دمعو؛ حاههؤا مع صبرنا . عفتنا هه  
 ومع لعتننا مع حكتنا حاجنا وحنا حسنا اوس .

لا ومع مع صلاه سمعتنا حاه . الا حفتنا الاصله .  
 زحنا اننا ومع ونعلوؤو ذه منا بصدقتنا اننا ههنا بدمصنا  
 اننا . سنا حسهو ذكنا اننا وبعلمنا ح مع الله : ومع حيه  
 ومع حنا . بلا حسهو صاهنا ههنا اننا . الا واه صرحنا زحنا  
 اننا ولا ههنا حقتلا حسهو نعلام حنهلمنا الا اف حدتنا  
 ههنا ههنا اننا وانا اننا ههنا : منا وادكتنا لا صاهنا  
 اننا . حنا من صبرنا وناهنا ههنا . الله من معنا  
 صهنا ح اننا حنا اننا صاهنا . ده وؤنا ههنا حنا .  
 الا وؤهنا ههنا حنهلمنا . منا وفتنا حنا حكتنا .

اننا من ذكنا اننا حقتنا ههنا اننا ههنا اننا حنا اننا  
 ورحمتنا ههنا حنا افنا الله ذكنا اننا . اننا ههنا لا الههنا حنا  
 ههنا . حنا اننا ههنا صهنا لا الههنا ههنا . لا  
 الههنا حنا صحتنا ههنا . اؤفاهنا واهنا ههنا : وحاتنا ههنا  
 صهنا اننا واهنا لاجنا . سلهنا اننا من والله : وعتنا ههنا

لله وسيدلي (1) ان اطحن || باضراس الاسد (2) حتى اصير خبز (3) الله . بل (4) || داروا  
الوحوش لي حتي تصر بطونها (5) لي قبرا ولا تترك من جسدي شي فلا اكون بعد موتي  
علي احد ثقبلاً (6) || فحينئذ اصر لله تلميذاً صادقاً اذا لم يبصر العالم لي جسداً (7) .  
فتضرعوا (8) || الان يا اخوتي (9) الي المسيح (10) من اجلي كي اصير || بهذه الالات (11)  
لله ذبيحه طاهره (12) ولست امركم (13) مثل بطرس وبولص لان هذين كانا || رسولين  
واعظمين (14) في الرسل (15) وانا (16) || فتحت الدينونه (17) ذينك كانا احراراً (18) وانا  
فالي هذه الغايه (19) عبدا (20) || لكنكم ان شئتم انتم فستصيرون لي يسوع المسيح  
معتوقاً (21) || وانهض به فيما بعد علي التمجيد معتكفاً (22) . فاني الان قد تعلمت وانا  
موتق (23) الا اشتهي ولا اتوق الي شي عالمي (24) ولا باطل (25) . || وقد اسلمت (26) من ||  
الشام الي روميه اقاتل الوحوش (27) من البر والبحر ليلاً ونهاراً (28) مربوط مع عشره  
نموره || هم طغم من طغيات الجند (29) اذا ما احسن اليهم صاروا اشر مما كانوا سالفاً (30) || الا  
انني اتعلم (31) في ظلمهم (32) وعتوهم (33) || ان اكون للمسيح تلميذاً (34) . || حقاً يا احباي (35)

(1) B om.

(2) B باسان السباع .

(3) B add. ذنقياً مرضياً ; B<sub>2</sub> للرب نقياً .(4) B<sub>2</sub> add. احري بكم ان .

(5) B . قد اشتھت السباع ان تكون B .

(6) B add. ولا اشق عليه .

(7) B عند ذلك اكون تلميذ بالحقيقه ليسوع المسيح B  
B<sub>2</sub> om. ; اذا لم يظهر شي من جسدي في العالم

(8) B اطلبوا .

(9) B om.

(10) B الله ; ربنا B .

(11) BB<sub>2</sub> om.

(12) B om.

(13) B<sub>2</sub> add. امره رسولييه .

(14) B سليحين مرسلين .

(15) B om.

(16) B<sub>2</sub> add. فاني انسان ضعيف .

(17) B حقيير مقطوع ذليل .

(18) B<sub>2</sub> add. ابنا احرار .(19) B الساعه ; B<sub>2</sub> ; الان B .(20) B<sub>2</sub> add. مملوك .(21) B فان انا تأملت بالوجع صرت حرا بيسوع  
المسيح .(22) B<sub>2</sub> om. ; واقوم به من بين الموتى وانا حر B .

(23) B add. بالاسر .

(24) B . وابتعدت عن كل شهوه .

(25) B om. ; B<sub>2</sub> . زابل .

(26) B om.

(27) : من الشام والى روميه بين السباع انا ملقا B  
من انطاكيه مبدرفا الى مدينه روميه B<sub>2</sub>  
اقاتل الوحوش .

(28) B add. وانا موتق .

(29) هم طعمة B<sub>2</sub> ; الذين هم مجمع الاشرار B  
خبيثة من الجند .

(30) B اسوا الي .

(31) B om. ; B<sub>2</sub> . الا انني قد تدرت B<sub>2</sub> .

(32) B . وبفزعمهم .

(33) B . وعدم رحمتهم B<sub>2</sub> add. ; ومخافتهم .

(34) B فاننا اتلمذ وانتفع ليس من اجل هذا ابرت B .

(35) B om.



انني لا ترشف (1) السباع التي قد اعدت لي وابتهل ان تكون || لي ممهدة (2) || فهي التي اداري والطف بها حتي تفرسني (3) وتاكلني (4) || ولا تتجنبي مثل غيري وتجنبي فلا تدن مني فانها وان رامت ذلك غير طايعة فاني الزمها باكلي (5) . || فاعذروني لاني اعرف بما يوافقني الان ابتداء ان اكون تلميذاً (6) || حتى اصير لايسوع المسيح مستاهلاً وواصلاً (7) || فلتدقق الان علي (8) النار والصلب و|| عضّات الوحوش (9) والتشريح (10) والتقطيع (11) و|| تبديد المفاصل (12) وتفصيل (13) العظام (14) و|| طحن الجسم اجمع وكل عذاب ابليس (15) || الماقت الخير (16) وجميع ذلك (17) || لاصل الي شي واحد وهو يسوع المسيح (18) || . فطربات العالم لن تنفعي (19) || ولا مملكات هذه الدنيا كلها بل الاجود لي ان اتوفى بالمسيح والموت به ومن اجله خير لي من ملك اقطار الارض (20) اذ كان (21) || لن ينفع الانسان شيئاً ولو ربح العالم كله متى كان لنفسه خاسراً (22) || وانا فاطلب اثر ذاك الذي || مات من اجلي (23) . فاعذروني (24) يا اخوتي (25) || ولا تعوقوني بهذه الحياه ولا تزنادوا لي موتاً دعوني اخذ نوراً صافياً نقياً وذلك اني اذا ما صرت الي هناك فساكون لله تعالي خليلاً وعنكم مستشفعاً (26) || فاطلقوا لي (27) ان اكون

(1) B انا افرح .

(2) لا اكل لحمي متمهده B<sub>2</sub> ; ذلك عاجلاً .

(3) . واشهيهم انا اكلي بسرعه B

(4) B<sub>2</sub> om.

(5) وان كانوا هم لا يريدون يقربوني فاني B  
. انا اقاتلهم والقي نفسي عليهم

(6) B<sub>2</sub> om. ; B عرفت من نفسي الذي يجب B  
. لي . انا اعلم اني ابتدي واكون تلميذ

(7) B om. et add. ما يعوزني شي مما برا وما  
. لا يرا الا سالوا لايسوع المسيح في

(8) B om.

(9) . وعضّات السباع B<sub>2</sub> ; السباع المعده B

(10) BB<sub>2</sub> om.

(11) B<sub>2</sub> add. المفاصل .

(12) . وتبديد الاعضا B<sub>2</sub> ; وقسمه الاعضا B

(13) . وتبديد B

(14) B add. وتخلع المفاصل .

(15) احزان الجسد وكل مصايبه التي هي من B  
. قبل العدو .

(16) B om. ; B<sub>2</sub> عدو الصلاح .

(17) B<sub>2</sub> add. . التذ به .

(18) . تاتي علي والمسيح يسوع اسوا ان اكون فقط B

(19) . شيئا B<sub>2</sub> add. ; ليس ينفعني شي من امور العالم B

(20) B<sub>2</sub> om. ; B ولا ملكه ولا سلطانه . حسن B  
بي ان اموت بيسوع المسيح ذلك الذي ملك  
جميع اقطار الارض

(21) . لان الرب نفسه يقول B<sub>2</sub> add.

(22) B om,

(23) . وواجع الخلص قد قاموا . et add. اتجمع منجلنا B

(24) . علي من ذات نفسي B

(25) . يا احباي B<sub>2</sub>

(26) B<sub>2</sub> om. ; B فافهموا الا تشغلوني عن طلب B  
الحياه . لا تحبون موتي وهلاكتي من لا يريد  
يكون في العالم فلا تكرموه هذه الكرامه . لا  
تغروني وتوقعوني في هذه الذي ترا اليوم  
وتبطل غدا . دعوني اقبل الضو البهي اذا  
. ما ذهب هناك واكون انسان تام

(27) B دعوني .

بهصلا دبهلم ستمالا ودم صلومتج . بهوا بهم من رحمة  
 وعلتكم بعلتكم حب حاجتكم . دبهلم بهصلا صلوم  
 انلا ووجلاله باقلمه هحه اسو وضع هتالا اهله ووبه هلا الامت  
 دبهلم . ان وبع اف لا برقم انلا خرا انلا دبهلم . لا بالاجرم حب .  
 بهوا انلا صلوم خبوه حب . بهما بهه صلوم انلا وبالاجرم . ولا انلا  
 لهصلا للالم وعلتكم . صلومتكم من صلومتكم : دبهلم  
 صلومنا خلا انلا واهله . بهوا هاصلا صلومنا وستمالا : بهوانه  
 هالافكم : هحه ووا وعتكم ههصله بهوتكم : هاجمنا وكمه  
 صلومنا : هه صلومنا صلومنا وبع صلومنا صلومنا : ههصله  
 دبهلم صلومنا اعلم .

لا صلوم صلومنا حب صلومتكم وعلتكم . لا صلومنا واهله .  
 صلومنا بهه حب واهله صلومنا صلومنا : اه واهله صلومنا  
 واهله . صلومنا بهه صلومنا انلا صلومنا واهله صلومنا . صلومنا بهه صلومنا  
 انلا صلومنا واهله صلومنا . صلومنا صلومنا صلومنا . لا بالاجرم  
 صلومنا . لا بالاجرمنا واهله . ولا بالاجرمنا صلومنا . لا صلومنا واهله  
 واهله . لا بالاجرمنا صلومنا هلا بالاجرمنا . اهصلومنا واهله

بالآم (1) المسيح (2) شبيهاً (3) || فان من اقتني المسيح (4) في نفسه (5) قد عرف (6) ||  
 مقدار ما اطلبه (7) || واصفحوا لي اذ قد علمتم ما الذي حرصني (8) . ان اركون (9)  
 هذا العالم قد طلب (10) ان يختطفني و|| ان يفسد اعتقادي في (11) الله || فلم يجد في شيئاً (12)  
 فاياكم ان يكن له احدكم معيناً (13) || بل صيروا لي فاني لله انا (14) ولا || تلقبوا بالمسيح (15)  
 وتكونوا للعالم موثرين (16) . || ولا يسكن فيكم حسداً (17) || واحذروا ان حضرت انا (18)  
 و|| سالتكم غير هذا ان تجيبوني او تصدقوني (19) بل هذا الذي كتبته الان (20) اليكم  
 صدقوه || وذلك اني عاشق ان اموت (21) || واحيا للمسيح (22) و|| شوقي كله قد صلب (23)  
 وما في نار (24) || لشي من الهيوالي موثره (25) و|| الذي في باطني فهو نهر ما حي (26) || بيتكلم  
 في (27) وقايلاً لي من داخل (28) هلم الى الاب . || فلست للتلدذ بطعام الفساد (29) || ولا  
 بلذات هذا العمر (30) || بل الذي اريده واتوق اليه فهو (31) خبز الله وطعامه (32)  
 اوثر (33) || خبزاً سمايياً اريد (34) || خبز الحياة (35) الذي هو جسد ربنا (36) ايسوع  
 المسيح || ابن الله (37) الذي صار خبزاً من زرع (38) داود وابراهيم (39) اريد || شراب

- |   |   |
|---|---|
| (1) لاوجاع B .  | (21) لاني انا حي اكتب اليكم انا احب ان اموت B .           |
| (2) المخلص B <sub>2</sub> ; الاهي B .   | (22) B om.  |
| (3) نمادي B .   | (23) محبتي انا الصلب هي B .                               |
| (4) B om.   | (24) B add. المحبه .                                      |
| (5) B om. ; B <sub>2</sub> فيه ساكتاً .   | (25) B om.  |
| (6) B om. ; B <sub>2</sub> add. بالحقيقة .                                      | (26) ما الخير والحياه في B .                              |
| (7) B om.   | (27) B om.  |
| (8) تفطن لهذا الامر الذي احب B ; B <sub>2</sub> om.                             | (28) الباطن B .   |
| (9) ويتوجع معي ويعرف الذي احاط بي B <sub>2</sub> om. vv 1 et 2 de ce chap. VII. | (29) B <sub>2</sub> ; ليس اشتهي الطعام الذي يتغير B .     |
| (10) هم B .   | فند الان لست التذ ولا اطلب طعام فاسداً .                  |
| (11) ويريد ان يقلب فكري من B .  | (30) B <sub>2</sub> om. ; B . ولا شهوات العالم الزايل B . |
| (12) B om.  | (31) B om.  |
| (13) لا يكون فيكم من يعينه ويعضده B .   | (32) B om. ; B <sub>2</sub> وشرايه .                      |
| (14) لم يكون لي انا فضائل . انما كانت من الله B .                               | (33) اطلب B .   |
| (15) تكونوا تتكلموا علي يسوع المسيح B .   | (34) BB <sub>2</sub> om.                                  |
| (16) تحبون B .  | (35) B om.  |
| (17) الحسد بينكم لا ياوي B .  | (36) B om.  |
| (18) B om.  | (37) B om.  |
| (19) ولو اني طلبت اليكم هذا فلا تقبلون مني B .                                  | (38) المتجسد من نسل B <sub>2</sub> ; الذي كان من آل B .   |
| (20) B om.  | (39) B om.  |



الرب الذي هو دمه الكريم وهو محبة لا تفسد (1) || وحياه دايمة بينبوعها (2) . || لست اوتر فيما بعد ان اعيش العيش الذي يعيشه البشر وهذا عتيد ان يتم لي ان اترتم انتم (3) . || وانا فاسالكم بحروف يسيره (4) || من الخطاب (5) فصدقوني وايسوع المسيح الفم الذي لا يكذب يبين (6) لكم || انني صادق (7) و || انني اقول الحق (8) . فتضرعوا || في بابي (!) ان اصل الى ما تقنت اليه (9) فما كتبت اليكم بحسب راي الجسد بل بحسب الاضمار في الله (10) ان انا وصلت الي ان ينالني ما اطلبه (11) . و (12) اذكروا (13) || يا اخوتي (14) في صلواتكم البيع (15) التي في (16) || سوريه (17) || التي تمتلك بعدي المسيح لها راعياً (18) وهو وحده (19) || يكون مطلعاً عليها (20) و || علي مودتكم (21) ، و (22) روعي فتصافحكم (23) ومودة (24) الكنايس التي قبلتني باسم (25) ايسوع المسيح ولم تقبلني كعابر سبيل لان المدن التي ماكن في طريقي بالجسد (26) لم تزل تتقدمني (27) . وكتبت لمودتكم (28) هذه الرساله (29) من مدينه (30) زمري مع قوم (31) من اهل افسس || يستوجبون الغبطه (32) ومعني ||

(1) اشرب من دمه التي هو حب بغير خيال B (1)

(2) B om.

(3) ليس ابتغي ولا اريد الحياه مثل بني B (3)  
البشر . هذا يكون اذا احببتم انتم

(4) والان B<sub>2</sub> ; بكتب قليلا اطلب اليكم B (4)  
فقد سالتكم واسالكم ايضاً بالفاظ يسيره

(5) BB<sub>2</sub> om. ; B add. ان تومنون .

(6) B<sub>2</sub> ; يوضح B (6)

(7) B om.

(8) B om. ; B add. et كلما ا قوله بالحق B (8)  
الذي به ينطق اب الحق

(9) انني مشتهي B<sub>2</sub> ; اطلبوا منجلي ان اساووا B (9)  
وارتب et add. جدا ان اصل لما تقنت اليه  
في جهله شهدا الرب

(10) B<sub>2</sub> . بحسد . بل هو الله B (10)

(11) B<sub>2</sub> om. ; B . ان اتجعت انا احببتم انتم .  
وان اردت فانت تبغضوني

(12) B<sub>2</sub> add. بالحبة .

(13) كونوا اذكروني B (13)

(14) B om.

(15) B<sub>2</sub> . ولكنيسه B (15)

(16) B<sub>2</sub> add. بلد .

(17) B الشام .

(18) تلك هي محتاجه بدلي الى راعي الله B (18)  
ان يكون فيها

(19) بصلاحه B (19)

(20) هو يحفظها يسوع المسيح B (20)

(21) على جماعتكم B<sub>2</sub> ; ويتعاهد حبكم واياها B (21)

(22) B add. ان ادعا منها ليس B (22)  
استاهل ذلك انا اخرهم وادناهم . لكن  
ظهرت علي الرحمه ان اكون شي اذا اهلت  
ان اكون لله

(23) يبلغكم السلم B (23)

(24) B حب .

(25) B<sub>2</sub> . كمثل اسم B (25)

(26) والذين على خلاف ملتنا بالجسد في كل مدينه B (26)

(27) وتشيعني B<sub>2</sub> add. ; كانوا يلقوني B (27)

(28) B<sub>2</sub> . اليكم B (28)

(29) B om.

(30) B om.

(31) B<sub>2</sub> ; اخوه B om.

(32) مستحقين الكرامه B<sub>2</sub> ; الذين يستاهلون الطوبا B (32)



